

●尊敬するアリエフ大統領閣下，アゼルバイジャン政府関係者及び各国からご列席の皆様，企業関係者の皆様。この度は，日本政府を代表してこの重要で記念すべき式典においてスピーチの機会をいただき大変光栄です。

●まずは，今般，「世紀の契約」と言われるACG油田のPSA契約が2050年まで延長される運びとなったことにつき、すべての関係者に心よりお祝い申し上げます。

●ACG油田は我が国にとっても，安定的な資源確保のための供給先多角化の観点から大変重要な存在です。

● His Excellency Mr. Aliyev,/ President of the Republic of Azerbaijan,/ Distinguished Colleagues,/ Ladies and Gentlemen. I am deeply honored/ to have an opportunity to give a speech/ on behalf of the Government of Japan,/ at this important and commemorative ceremony.

● First of all,/ I would like to congratulate all parties/ on the successful extension of the Production Sharing Agreement/ of the Azeri-Chirag-Gunashli oil field until 2050,/ which is said to be a "contract of the century."

● The ACG oil field is extremely important for Japan/ for diversifying energy sources/ in order to secure stable energy supply.

● A C G 油田開発には、我が国からは I N P E X と伊藤忠商事が参画しております。引き続き日本企業がアゼルバイジャン及び各国企業と協力し、事業を成功させていくことを期待しています。

● 日本とアゼルバイジャンは、ちょうど先週、外交関係樹立 25 周年を迎えました。この 25 年間で両国の協力関係は飛躍的に進展し、最近では、政治、経済分野にとどまらず、議会間や自治体間での交流も活発化しています。この両国の良好な関係の発展に、A C G 油田開発における長期的な協力が良い影響を及ぼしてきたことは間違いありません。そういった観点からも、この 25 周年の機会に契約延長の

● From Japan, / INPEX and Itochu Corporation has participated / in the ACG oil field development. I sincerely hope / that these Japanese companies will continue to cooperate / with the Government of Azerbaijan and the consortium / to achieve success in the project.

Ladies and Gentlemen,

● Just last week, / Japan and Azerbaijan celebrated / the 25th anniversary of the establishment of diplomatic relations. The cooperation between the two countries / has evolved dramatically in the last 25 years. The range of our interactions has widened in recent years / from political and economic area / to include exchanges among parliaments and municipalities of both countries. There is no doubt / that the long-term cooperation on the ACG /

セレモニーを迎えられたことを、大変嬉しく思います。

●安倍総理も、両国外交関係樹立25周年を機にアリエフ大統領と書簡を交換し、エネルギー分野でのアゼルバイジャンにおける日本企業の活躍への歓迎に言及しています。

●我が国は、アゼルバイジャンの独立以来、経済インフラ整備、社会サービスの改善に重点を置き、総計約1,147億円相当、ドルに換算すると約11億ドル相当の支援を実施してきました。具体的には、

has helped to bolster this bilateral relations. Thus,/ I am delighted to welcome the extension at this ceremony/ on the occasion of the 25th anniversary of the diplomatic relations.

●Prime Minister Abe as well exchanged letter with President Aliyev on the occasion of the 25th anniversary of the diplomatic relations, and on that letter he welcomed activity of Japanese companies in the energy sector.

●Since Azerbaijan's independence,/ Japan has provided a support of approximately 114.7 billion yen,/ or 1.1 billion US dollars in total,/ focusing on the development of economic infrastructure/ and improvement of social

シマルガス火力複合発電所の建設や地方都市における上下水道の整備といった大規模な国家的プロジェクトを進めて経済・社会インフラを整備すると同時に、地方においては国民生活に直結する草の根レベルの支援である草の根無償資金協力によって、幼稚園や保健所、水くみ場の整備などの事業を合計222件相当実施してきました。

- また、我が国は、人づくりそのものをも重視しており、これまで約640名が訪日したJICA研修員事業をはじめ、国費留学生、各種訪日プログラムを

services in Azerbaijan.

For example,/ Japan has promoted large-scale national projects/ for enhancing economic and social infrastructure,/ such as the construction of Simal Gas Thermal Power Plant/ as well as the improvement of rural water supply and sewage systems. In addition,/ Japan has implemented a total of 222 projects in rural areas/ through grassroots grant aid,/ such as improvement of kindergartens, public health centers, water-drawing spots,/ which directly contribute to the people's lives.

Ladies and gentlemen,

- Japan has also emphasized/ the importance of human resource development itself. We have implemented JICA trainee projects,/ through which about 640 people visited

実施してきています。日本として、このような人材育成・交流プログラムは、今後も引き続き積極的に実施していきたいと考えています。

- さらに、政府のスキームに加えて、INPEXや日揮などの民間セクターによる研修プログラムも実施されており、厚い人材層が形成されつつあります。SOCAR（アゼルバイジャン国営石油会社）とINPEXの間では、2016年よりSOCAR若手技術者に対する研修事業が実施されており、現在も本年の研修のためにSOCARの研修生が来日しています。今後もこうした交流により、アゼルバイジャンと日本企業の多角的協力が進展することを期待しています。

Japan from Azerbaijan,/ along with government scholarship and various other visiting programs. Japan intends to continue to implement proactively/ such human resource development and exchange programs.

- Furthermore,/ in addition to governmental schemes, training programs provided by private sector/ such as INPEX and JGC have contributed to the development of the wealth of talent in Azerbaijan. For example,/ between SOCAR and INPEX,/ training programs for SOCAR young engineers have started in 2016. I am pleased to acknowledge/ that for this year's program,/ SOCAR trainees are currently visiting Japan. I hope/ that such exchange will further promote/ multilateral cooperation between Azerbaijan and Japanese companies.

● 今回の契約延長をシンボルとし、また、外交関係樹立25周年を契機に、両国の協力関係が、あらゆる分野において一層強固なものに発展していくことを期待します。

● ご静聴ありがとうございました。

● In closing,/ I hope that the cooperative relationship between the two countries/ will further develop in every field,/ building on the symbolic extension of the contract/ and the 25th anniversary of establishment of the diplomatic relations.

● Thank you for your kind attention.